

中国日语专业大学生日语外来语学习意识调查研究

高鲁欣 刘建强

西安培华学院 人文与国际教育学院, 中国·陕西 西安 710125

【摘要】本研究是关于中国日语专业大学生外来语学习意识的调查研究。通过对两所高校日语专业二到四年级学生发放调查问卷得到数据, 统计分析后得出结论。调查结果显示, 中国日语专业大学生在外来语学习方面整体存在困难感, 尤其是在外来语的阅读与记忆, 大部分学生都感到很难; 学习者整体上存在着外来语使用回避倾向, 并且各年级学生的回避倾向无明显差异; 此外通过对各年级学生外来语学习意识的具体比较分析得知, 大四学生比低年级学生更感到外来语不易发音和不宜使用。

【关键词】日语外来语; 学习意识; 学习时间; 回避倾向; 差异

日语词汇大致可以分为和语词、汉语词、外来语词和混种语。外来语即是从外部传入日语的词汇, 在日语中使用片假名书写。由于片假名属于表音文字, 相对于汉语词和和语词, 对于中国人日语学习者来说本身就存在着一定难度。而且随着全球化的发展, 日语中外来词的数量和使用频率都达到了前所未有的规模, 这对于中国人学习者来说, 又是一个挑战。本研究拟通过问卷调查, 把握和分析中国日语专业大学生的外来语学习意识。

《新世纪日汉双解大辞典》(第二版)对“外来语”词条的解释是:“从其他语言借鉴过来, 亦如同日与一样在日常生活中得以使用的词语。如‘玻璃’‘笔记本’‘面包’等词语。通常指汉语以外的, 主要指西欧语言中借鉴过来的词语。现在一般用片假名书写。”

本研究中的外来语指狭义上的外来语, 即从西欧语言中借鉴到日语中的、以片假名书写的词汇。

1 先行研究

迄今为止, 国内外已经有了一些从日语教育或二语习得角度对外来语进行的研究。晁春莲(2005)等从教师教学的角度分析了外来语学习的现状及出现问题, 并提出了一些教学和学习对策; 罗荣华(2015)调查研究了中国日语学习者的外来语回避现象; 庄凤英、吴丹红(2011、2012)对外来语学习障碍进行了系统分析; 周菁(2011)等对外来语学习策略进行了调查分析; 三嶋健男(1999)通过比较中日两种语言吸收外来语的特点, 对中国日语学习者外来语学习困难的原因进行了探究。

关于学习者外来语学习意识的具体研究尚不多见。阵内(2008)以多国别日语学习者对象, 调查了外国人日语学习者关于外来语的学习意识与学习需求。时代(2017)调查了中国日语学习者的学习意识。但时代的调查中关于调查对象是否为日语专业、以及外来语学习意识的表述不够清晰和具体。

2 研究目的

本研究主要研究中国日语专业大学生关于外来语的学习意识, 以及不同年级学生的学习意识是否存在差异。通过调查结果, 了解学习者在外来语学习中遇到的难点, 也能为外来语教育与学习提供参考。

本次研究具体想要探究以下三个问题:

- ①中国日语专业大学生整体上的外来语学习意识;
- ②如存在外来语使用回避倾向, 不同年级学生的回避倾向是否存在差异;
- ③不同年级学生在具体的学习意识上是否存在差异, 存在怎

样的差异。

3 研究方法

本研究于2019年12月对国内两所高校日语专业学生进行了问卷调查, 进行了收据的收集, 对数据的处理均使用SPSS19.0。针对研究问题①进行了平均值和标准差的分析, 针对研究问题②③进行了单因素组间方差分析。

3.1 调查对象

本研究的选取了来自华中科技大学和陕西师范大学日语专业大二至大四的学生作为调查对象。即调查对象的日语学习时长均在一年以上, 并通过问卷确认调查对象均为进入大学之后开始学习日语。调查人数为106人。

考虑到大一学生的学习时间还较短, 接触到的外来语单词量少、且难度较低。因此本研究没有将一年级大学生选取为调查对象。二至四年级的学生已经有了一定的学习经验和单词积累, 对于外来语的学习应该产生了一定的感受和思考, 对他们进行调查, 能够真实地反应日语专业学习者对于外来语学习的意识, 是合适的人选。

3.2 问卷调查

本次调查使用的问卷参考了时代(2017)的调查内容, 并根据实际情况进行了调整与补充。

问卷的第一部分是关于调查对象基本信息的收集, 包括学校、性别、年龄、学习日语与英语的时间长短, 日语及英语水平。

第二部分是关于外来语学习意识的调查, 共设有七个问题, 要求调查对象根据自身情况如实填写。选项设计采用李克特五级量表的形式。

4 调查结果及分析

4.1 学习者整体的外来语学习意识及分析

“外来语不易阅读”一项的平均值最大, 为3.74。且该项目的标准差较小, 为1.081, 显示了大部分调查对象认可外来语不易阅读这一问题。其次是“外来语不易记住”, 平均值为3.54, 标准差为1.062。显示大部分调查对象认可外来语不易记住这一问题。接下来是“外来语不易听懂”和“外来语很难”两项, 平均值分别为3.35和3.26, 均达到了3.20以上, 并且“外来语很难”一项的标准差最小, 显示大多数调查对象比较认同外来语很难且不宜听懂。“在说日语时, 我想要使用外来语”一项的平均值最小, 为2.55, 也就是说大部分调查对象使用外来语的意识较低, 具有一定的使用回避倾向。

整体来看, 认为外来语很难的学习者超过了大半数, 大部

分学习者认为外来语不易阅读, 不易听懂, 比较不易使用和发音, 在说日语时比较不想使用外来语。

关于各问题具体回答的情况及比例如下:

①“外来语很难”, 回答“非常符合”和“比较符合”的人数共计 42.5%, 回答“不清楚(有时不符合)”的人数占 31.1%, 回答“比较不符合”和“非常不符合”的人数共计 26.4%。说明大部分学习者都感到外来语很难;

②“外来语不易阅读”, 回答“比较符合”的人数占 46.2%, 回答“非常符合”的人数占 23.6%, 回答“不清楚(有时不符合)”的人数占 15.1%, 回答“比较不符合”和“非常不符合”的人数共计 15.1%。可见大部分学习者都认为外来语不易阅读。

③“外来语不易记住”, 回答“比较符合”和“非常符合”的人数共计占 58.5%, 回答“不清楚(有时不符合)”的人数占 18.9%, 回答“比较不符合”和“非常不符合”的人数共计 22.6%。从比例来看, 可以说明外来语的记忆对于学习者来说是一大难点。

④“外来语不易发音”, 回答“非常不符合”和“比较不符合”的人数共计 47.2%, 回答“比较符合”和“非常符合”的人数共计 34%, 回答“不清楚(有时不符合)”的人数占 18.9%。从比例来看, 大部分学习者认为外来语发音较难。

⑤“外来语不易使用”, 回答“非常符合”和“比较符合”的人数共计 33%, 回答“不清楚(有时不符合)”的人数占 24%, 回答“非常不符合”和“比较不符合”的人数共计占 33.6%。从比例来看, 并非大部分学习者都明确认为外来语不宜使用。

⑥“外来语不易听懂”, 回答“非常符合”和“比较符合”的人数共计 49.1%, 回答“不清楚(有时不符合)”的人数占 21.7%, 回答“非常不符合”和“比较不符合”的人数共计占 29.2%。从比例来看, 并非大部分学习者都明确认为外来语不宜使用。

⑦“在说日语时, 我想要使用外来语”, 回答“非常不符合”和“比较不符合”的人数共计占 46.2%, 回答“不清楚(有时不符合)”的人数占 32.1%, 回答“非常符合”和“比较符合”的人数共计占 21.7%。可以看出在使用时, 学习者的外来语使用意识并不强, 并存在着回避使用的倾向。

4.2 不同年级学生具体意识的差异比较

为了比较不同年级学生在每个问题项目上的意识是否有差异, 对三个年级学生在每一个问题项目上回答的平均数分别进行了单因素组间方差分析。

由方差分析结果可知, 不同年级学生对于“外来语很难”、“外来语不易阅读”、“外来语不易记住”、“外来语不易听懂”、“在说日语时, 我想要使用外来语”这几个问题的意识不存在显著差异。

对于问题④“外来语不易发音”, 不同年级学生的意识存在显著差异 ($F(2, 103) = 5.269, p < 0.05$), 由于各组人数不相等且问题④方差检验未呈齐性, 采用 Games-Howell 进行事后差异检验, 发现差异主要存在于大四学生与大二学生、大四学生与大三学生中, 分别为 $MD = 0.69$, $MD = 0.74$ 。大二学生与大三学生之间“外来语不易发音意识”无显著差异。

对于问题⑤“外来语不易使用”, 不同年级学生的意识存在显著差异 ($F(2, 103) = 3.933, p < 0.05$), 各组人数不相等且方差呈齐性, 采用 Bonferroni 进行事后差异检验, 发现差

异主要存在与大四学生与大二学生之间, $MD = 0.67$ 。

5 讨论

①通过整体的外来语学习意识分析, 可以发现对于日语专业大学生来说, 外来语学习的确是日语学习中的一个难点, 外来语的阅读、记忆、听取和发音使用对于中国日语专业大学生来说都并非易事。尤其是在阅读外来语和记忆外来语方面, 大多数学生都感到了困难。这一调查结果与时 (2017)、阵内 (2008) 的调查结果基本一致。关于学习者外来语学习困难的原因, 笔者结合了阵内 (2008) 等研究尝试进行解释, 即外来语仅仅使用片假名, 属于表音文字, 而汉语是表意文字, 因此中国日语学习者在阅读外来语时, 无法理解意思, 便会产生一定的阅读困难感, 进而产生理解上的障碍。

②对比“外来语不易使用”和“在说日语时, 我想要使用外来语”两问题调查结果发现, 虽然不是大部分学生都明确表示外来语难以使用, 但在实际使用日语时, 大部分学生想要使用外来语的意愿都较低, 存在着使用回避的倾向。且这种倾向在大二到大四学生之间不存在显著差异, 也就是说使用回避倾向不会随着学习时间的增长而减弱, 是普遍存在于学习者之间的问题。

③不同年级学生关于“外来语不易发音”和“外来语不宜使用”的意识存在显著差异。差异主要表现为: 大四学生比大二和大三学生更认同“外来语不易发音”, 大四学生比大二学生更认同“外来语不易使用”。原因可能是: 随着学年升高、学习时长增加, 学习者接触到的外来语数量增多、难度更高, 因此大四学生会比二三年级学生更感到外来语发音和使用上的困难。

从本次调查研究可以看出, 对于中国日语专业大学生来说, 外来语学习是一个普遍存在的难点, 并且并不会随着学习时间增长而减弱。这在日语教育教学中一个不容忽视的问题。

本次研究仅调查了两所高校, 没有涵盖到中国各个层次大学的学生, 且由于客观条件限制, 各年级学生人数不相等。在今后的调查中, 笔者希望扩大调查范围, 进一步探讨造成中国日语学习者外来语学习困难的原因及对策, 对外来语教学及学习提出有效建议。

参考文献:

- [1] 阵内正敬. 日本語学習者のカタカナ語意識とカタカナ語教育[J]. 言語と文化(关西学院大学). 2008(11): 47-60.
- [2] 晁春莲. 困扰中国学习者的日语外来语问题[J]. 日语学习与研究. 2005(S1): 67-71.
- [3] 罗容华. 中国日语学习者的外来语回避现象调查研究[D]. 重庆大学. 2015.
- [4] 时代. 日语学习者日语外来语学习意识研究[J]. 科教文汇(下旬刊), 2017-10-30.
- [5] 周菁. 日语外来语学习策略调查分析[J]. 浙江外国语学院学报. 2011-09-15(05): 27-32.

作者简介:

- 高鲁欣 (1995-), 女, 西安培华学院助教, 硕士。
- 刘建强 (1953-), 男, 西安培华学院日语专业学科带头人, 教授, 硕士生导师。